



2214 Waller Street | Waller, TX 77484 | P. 936.931.3685 | F. 936.931.0389 | www.wallerisd.net

Procedimientos de Traducción e Interpretación del Distrito y de la Escuela

Waller ISD conoce las necesidades lingüísticas de los padres y estudiantes aprendices de inglés y facilitará el acceso a la misma información que otros padres y estudiantes reciben sobre asuntos escolares de manera precisa y oportuna. Ofrecemos servicios de traducción e interpretación que aseguran un acceso significativo al idioma para los estudiantes y los padres para que puedan tener un papel activo en la educación del estudiante. El Departamento Bilingüe/ESL coordinará todas las traducciones de documentos escritos y el apoyo a las escuelas para boletines, volantes, calendarios y cualquier otra comunicación general para padres.

¿Cómo decide Waller ISD lo que se traduce o interpreta en una escuela o el distrito?

WISD ISD usará el reporte anual de PEIMS para determinar la forma común de comunicación en el hogar. Cuando se represente el 10% de un idioma que no sea inglés, la escuela/distrito proporcionará documentos traducidos en ese idioma. El director de la escuela decide qué elementos deben traducirse en la escuela. Los comentarios de todos los directores de las escuelas indican que cualquier artículo enviado a casa destinado a todos los padres o la comunidad debe traducirse.

Procedimientos para las traducciones inglés - español de la escuela y del distrito

1. Todos los documentos deben estar relacionados con la escuela y/o el distrito y aprobados por el supervisor inmediato.
2. Los documentos aprobados deben enviarse al Director Bilingüe/ESL por correo electrónico.
3. Todos los documentos que necesiten traducción deben enviarse por correo electrónico con 7 días escolares de anticipación antes de la fecha límite de presentación o 10 días escolares antes de la administración de las pruebas CBA o Benchmark.
4. Todos los documentos deben estar en un programa editable de Microsoft Office sin bloqueos ni restricciones.
5. Los archivos jpg o png insertados en el documento con etiquetas o nombres se mantendrán tal cual y su traducción se encajará en el párrafo o en un cuadro de texto.

Todos los documentos aprobados por la escuela o departamento deben enviarse por correo electrónico a jalvarad@wallerisd.net. Se enviará una respuesta como confirmación de recepción. Para consultas, el personal del distrito puede contactar al Departamento Bilingüe/ESL al 936.310.6517.

¿Qué artículos se traducen actualmente en la escuela/distrito?

Traducciones escritas: Llamadas a padres, manuales de selección de cursos, cartas enviadas a casa, correos electrónicos de la escuela, hojas de permiso, boletines, volantes de eventos en la escuela, formularios de intervención/educación especial, calendarios para padres, boletines informativos de cada grado, notas de recordatorio, información del PTO, información de recaudación de fondos, información del distrito y de la escuela (políticas de participación familiar, compacto para el aprendizaje, notificación de las calificaciones del maestro, notificación del maestro no certificado), formularios de excursiones, evaluaciones del distrito y cualquier comunicación por escrito al público.

Interpretaciones orales: Reuniones/noches de padres, conferencias, reuniones de admisión, revisiones, y salida del programa de educación especial (ARD por sus siglas en inglés), reuniones 504/RtI, LPAC, contactos a los maestros, asambleas de premios, noches informativas para grados 6 y 9, noches de padres NAC, noches de currículo y cualquier evento que implique hablar. La escuela/distrito puede utilizar auriculares para traducir. Las interpretaciones para una función escolar, eventos, servicios de educación especial, audiencias disciplinarias, conferencias dirigidas por estudiantes o reuniones en general deben abordarse por la escuela, y trabajarán para garantizar que se brinde la interpretación adecuada.

Procedimientos para solicitar servicios de traducción/interpretación para padres /familias

Cualquier idioma que esté representado en un 10%, los padres/tutores pueden solicitar la traducción de un documento que solo se envió en inglés o servicios de interpretación de las siguientes maneras:

- Contactando al maestro de su hijo por correo electrónico o por teléfono.
- Contactando a la escuela de su hijo.
- Como contacto alternativo, los padres/tutores pueden comunicarse con la Especialista de Involucramiento Familiar del distrito, Adela Cornejo, para obtener ayuda mandando un correo electrónico a acornejo@wallerisd.net o por teléfono al 936.310.6564.